

PG ODD SEMESTER EXAMINATION, 2022

ARABIC

3rd Semester

COURSE NO. ARBCC – 301

(Translation)

Full Marks : 70

Pass Marks : 28

Time : 3 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

Unit – I

14 .1 أكتب مقالة لا تقل عن 250 كلمة حول نظرية الترجمة.

أو

2 ما هي المشاكل التي تواجهها في الترجمة العربية الإنجليزية. أكتب بالتفصيل.

Unit – II

7 .2 ترجم إلى العربية (أي سبعة):

- There are two central universities in Assam.
- Fruits contain a lot of vitamins and dietary fibers.
- Algebra is one of the words of Arabic origin in English.
- Arabs were the world leaders of science in the medieval period.
- Store in a cool and dry place away from warm and humid climate.

- f) After opening this pack, transfer the content to an airtight container.
- g) What are the four skills of language acquisition?
- h) People in Barak Valley are mostly bilingual.
- i) Some of the works of TahaHusayn have been translated to foreign languages including Malayalam.
- j) Al-Biruni was a great Arab traveler who visited India including Assam.

7 3. ترجم إلى الإنجليزية (أي سبعة):

- أ- من ميزات الموز أنها يحتوي على أكبر كمية من البوتاسيوم من بين الفواكه.
- ب- حاز رايندراناته طاغور بجائزة "نوبل" للأدب سنة 1913.
- ج- التاميلية من أقدم لغات الهند.
- د- ما لغة أمك الأم؟
- هـ- في شمال شرقي الهند مطارات صغيرة كثيرة.
- و- هل لك في السفر إلى بنغلاديش؟
- ز- الأرز الغذاء الرئيس في شرق آسيا.
- ح- الناس أجناس.
- ط- خير الكلام ما قل ودل
- ي- في وادي باراك جامعة مركزية.

Unit – III

7 4. ترجم إلى العربية:

Warranty

This appliance was manufactured with all due care and thoroughly tested before leaving factory; so we grant a one year international warranty on the product commencing on the date of purchase.

Within the warranty period we will rectify, free of charge, any defect in the appliance resulting from faults in material or workmanship either by repairing or changing parts or changing the whole appliance, which are exchanged, become our property.

The warranty becomes void if repairs are undertaken by unauthorized persons or if original parts are not used.

Claims arising out of the sales content with the vendor are not affected by this warranty.

7 .5. ترجم إلى الإنجليزية:

حين تسمع أو تقرأ كلاماً في لغتك الأم أو في لغة أجنبية قد تقابل كلمات لا تفهم معناها، أو لا تعرف شكل حروفها. في هذه الحالة ستبحث عن الكلمة في القاموس. فالقاموس دليل يجمع مفردات اللغة بالترتيب الأبجائي. والقواميس العربية بدأت تظهر منذ القرن الثاني الهجري، وهي أنواع، منها: نوع يستعمل لغة واحدة (قاموس أحادي اللغة)، وهذا يشرح الكلمة بكلمات من نفس اللغة. ونوع يستعمل لغتين اثنتين (قاموس ثنائي اللغة)، وهذا يشرح الكلمة بترجمتها إلى لغة ثانية مثلاً: عربي – انجليزي أو عربي – فرنسي أو عربي – بنغالي. والبحث في قاموس اللغتين سهل وسريع، لأنك ستجد الترجمة أمام الكلمة التي تقصدها. ولكنه هذه القواميس عموماً ليست دقيقة دائماً، والسبب هو وجود مرادفات في الترجمة، أي كلمات عدة لشيء واحد. وهذه المرادفات أو الترجمات لا تتفق في المعنى اتفاقاً تاماً. وهنا سيكون من الصعب عليك أن تعرف أي الترجمات أدق.

Unit – IV

An Appeal

In line with the humanitarian ideals laid down in the principles and objectives of Red Cross, we invite you to participate in saving life of many of your brothers by donating a little of your blood.

The donor should be medically fit and free from diseases especially syphilis, tuberculosis, diabetes and jaundice. He should not have donated blood during the last three months.

It is not possible to obtain blood from the underground or to manufacture it or even to purchase it. It comes only from a human being like you who fully realizes the paramount significance of its availability at blood banks to transfuse it to the injured whom needed. If people do not donate blood, it will be difficult to provide it when required.

7. ترجم إلى الإنجليزية: 7

على مدى أكثر من مئة سنة، استنتج الخبراء في الحقل الطبي والمجال النفسي بأن أكثر البشر يستعملون فقط من 4% - 10% من قدراتهم العقلية في جميع منامي الحياة. ولتذهب إلى عام 1981 حيث جائزة نوبل للبحث الشهير باسم "الشق الأيمن والشق الأيسر للمخ" والذي أجراه العالم روجر سيبري وقد أثبت بطريقة علمية الاختلاف بين وظائف شقي المخ الأيمن والأيسر فوجد أن هناك موجات تنشط في الشق الأيسر عند التفكير في مهام تتطلب ترتيب ومنطق مثل تذكر كلمات أو أداء علميات حسابية وهناك نشاط في الشق الأيمن يحدث عند أداء مهام عقلية مختلفة ليست خلقت ترتيب ومنطق محدد مثل تأمل لوحة فنية أو أحلام يقظة وتخيل، وتم تحديد بوضوح تقسيم الوظائف العقلية الخاصة بكل من الشقين.

يقوم الشق الأيمن بتقديم تفسيرات للألوان المختلفة وما توحى هذه الألوان كأن نرى ألوان هذه اللوحة توحى بالفرح أو الحزن أو غير ذلك.

Unit – V

7 .8 هات المقابلات العربية للآتية (أي سبعة):

- a. World Health Organization
- b. Smart phone
- c. Passive smoking
- d. Net weight
- e. Gross amount
- f. Diplomatic relations
- g. Cultural attaché
- h. Embassy of the Kingdom of Saudi Arabia to India
- i. Unconscious mind
- j. Inflammable materials

7 .9 هات المقابلات الإنجليزية للآتية (أي سبعة):

- (أ) مذكرة التفاهم
- (ب) وجهة النظر
- (ج) الأيدي العاملة
- (د) سكرتير خاص
- (هـ) راتب أساني
- (و) إجازة مرصية
- (ز) للإيجار
- (ح) نسخة طبق الأصل
- (ط) العقل اللاواعي
- (ي) برامج ثقيلة

★★★